



中英社評

本屆人大與人民最親最近

Current NPC is closest to the people



▲今年是兩會換屆之年，也是國家行政機關領導班子人事更迭的重要時刻。新一代中國最高領導層將會在本月十七日兩會閉幕後展現在世人面前

第十二屆全國人民代表大會一次會議將於今日上午在北京人民大會堂隆重開幕，本港主要電子傳媒將現場直播，全港市民將與置身會場的三十六位港區人大代表、百多位港政協委員一道共同見證這一盛會的舉行。

今年，是兩會換屆之年，也是國家行政機關領導班子人事更迭的重要時刻，國家主席、全國人大委員長、全國政協主席及國務院總理等重要崗位都將「一代新人換舊人」，連同去年底中共十八大產生的以習近平為總書記的新的中央領導集體，新一代中國最高領導層將會在本月十七日兩會閉幕後完整、整齊的展現在國人與世人面前。

曾幾何時，看「人頭」，包括誰突然不見了、誰突然又出現了，以至誰走在誰的前面……等等，就是兩會的主要「看點」，因為「人頭」的變化就是代表着權力的轉移、代表着未來中國的事情由誰「說了算」，而對廣大民衆、老百姓以至港人來說，除了這些，以及冗長沉悶的發言外，兩會還有什麼看頭和「好看」的呢？

但今天，情況已經完全不同了，這次兩會，人們當然還是要看「人頭」，看李克強、張德江、俞正聲……，但人們更加要看、要聽以至渴望知道更多的，是未來新一屆政府如何進一步落實「十八大」的各項決議，解決國家發展前進中面對的一系列困難和問題，是否能夠給予人們以希望和信心。

相對起以往的看「人頭」、看「報告」、看熱鬧，今天，中國人民看兩會，是要看效率、看決策、看水平，當然還有更重要的是看日後行動。過去「人大」，是「代表大會」；今天「人大」，是名副其實的「人民代表大會」，人民與「人大」的距離，從來沒有像今天這麼親、這麼近過，人民相信和希望「人大」能切實解決問題，而「人大」也必須和只能真正代表人民利益，五年後才能向人民交出一份可以過關的答卷。

可以預計，本屆兩會，空言、「大話」還不會完全絕迹，但肯定空間不大、市場很小。別的不說，兩會前，北京持續長時間陰霾天氣，嚴重威脅到廣大民衆的健康和安全，中國科學院專家已經查出三大「元兇」：汽車廢氣、工業廢氣以及煉油廢氣，代表們必然會在會上提出質詢和議案，相關部委官員必須要到會或在會後給予回答。而要談陰霾、談環保、談污染，重的是事實、是理據，是數字，政治空言沒有生存的空間。

而在本屆兩會講求辦實事、樹新風的氛圍之中，三十六位港區人大代表，更是予人耳目一新、朝氣十足之感，最「新」者莫如特區前保安局局長李少光、前警務處處長「一哥」鄧竟成、醫管局主席胡定旭，這些港人社會人人皆識的人物，今日都將現身於人民大會堂之內。由服務港人社會到貢獻國家，固然已是一大進步和提升，他們平日慣於「實事實辦」，是什麼就說什麼、有什麼問題就提出什麼問題，更勇於承擔責任的作風，在這次兩會之上將會有充分的機會發揮，特別是對推進有關反貪防腐、廉政建設、執法維穩方面的工作，必會起到很好的作用。當然，還有一批老「人大」包括工商、專業、教育界的代表，將會繼續為「一國兩制」進一步更好落實提供意見。

祝本屆人大政協兩會順利召開，並取得圓滿成功。

The first annual session of the 12th National People's Congress (NPC) will solemnly kick off in the Great Hall of the People in Beijing this morning. Hong Kong's major electronic media will make a live forecast. Hong Kong citizens will be able to witness this grand meeting, together with the 36 Hong Kong deputies to the NPC and over 100 Hong Kong members of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) sitting inside the hall.

This year marks the beginning of a new-term NPC and CPPCC, and will also see the reshuffle of the state and government leadership. All important posts such as the state president, chairman of the NPC Standing Committee, chairman of the National Committee of CPPCC and premier of the State Council, will be replaced with new figures. The new collective body of the Central Government, together with the newly endorsed party leadership with Xi Jinping as the General Secretary, will be presented to the nation and world after the conclusion of the NPC and CPPCC sessions on March 17.

Only a short while ago, the main "attraction" of the NPC and CPPCC sessions was simply to observe and see who would abruptly *show up* and who would not unexpectedly, and even who would walk ahead of whom... For, a change of the *lineup* represented a power transition, indicating who would be in charge of state affairs in China. *But for* this plus those boring lengthy speeches, what else there were in the two sessions that would attract the masses and even Hong Kong people?

But things are totally different today. At this year's two sessions, surely people will continue to observe the big figures: Li Keqiang, Zhang Dejiang, Yu Zhengsheng... But people are also more eager to see, hear and know about how the new-term government will further carry out decisions made by the party's 18th National Congress and solve difficulties and problems facing the nation on its road of development and progress, and whether it could give them hope and confidence.

Compared with the past when people would watch figures, read "reports" and watch the scene of bustle, today when Chinese people observe the two sessions, they eye on their efficiency, policy making and quality, and naturally actions after the two sessions. In the past, the NPC session was a "meeting of representatives". Today the NPC session is worthy of the name as a "meeting representatives of the people". The distance between "the people" and NPC has never been so close as today. People believe and hope the NPC can solve practical problems. The NPC must truly represent people's interests in order to pass its test five years later.

It can be expected that at the ongoing two sessions there will still be some empty talks or boasts, which however have smaller room and market. Not to mention others, before the two sessions, hazy weather had remained for a long time in Beijing, seriously threatening people's health and safety. Experts from the Chinese Academy of Sciences have identified three "major culprits": car exhaust gases, industrial waste gases and waste gases discharge by oil refineries. Deputies at the two sessions naturally will raise questions and proposals, to which government officials concerned must give their answers on spot or afterwards. Talks about *haze*, environment protection and pollution must be based on facts, evidences and figures. There is little

room for empty political talks.

Amid the atmosphere of this year's two sessions of dealing with practical matter with a new work style, the 36 Hong Kong deputies to the NPC give people a fresh, vigorous impression. The "newest" Hong Kong NPC deputies ought to be former Secretary for Security Ambrose Lee Siu-kyong, former police commissioner Tang King Shing and Chairman of Hong Kong Hospital Authority Anthony Ting-yuk Wu. These are well known figures in Hong Kong society, who all will show up inside the Great Hall of the People today. From serving Hong Kong society to contributing to the nation surely is a big progress and upgrade. They used to handle practical matters in a down-to-earth manner, *speaking their minds* and dealing with problems in a straightforward way, and dare to take up responsibility. They could bring such work style into full play at the two sessions, particularly to help improve crackdown on corruption, building of a clean government and law enforcement to maintain stability. They surely will play a good role in this regard. Needless to say, there are also veteran NPC deputies including those from business and commercial, professional and education sectors, who will continue to offer their advices on how to improve the implementation of "one country two systems".

Congratulations on the convention of the two sessions and wish them a complete success.

05 March 2013

Words and Usage

*Show up* (phrasal verb) – To arrive; to appear. (出席，到達)

Examples: 1.What puzzles me is why they didn't show up.  
2.The band showed up an hour late.

*Lineup* (noun) – A group of people who are going to perform at an event. (陣容，排列)

Examples: 1.This basketball team has a well-balanced lineup.  
2.The TV networks all had different lineups for the new season.

*But for sb/sth* (idiom) – If it were not for someone or something; except for. (若非，要不是，除了)

Examples: 1.But for the rain we should have had a pleasant journey.  
2.But for the children, Mrs. Smith would have left her husband years ago.

*Haze* (noun) Atmospheric moisture, dust, smoke, and vapor that diminishes visibility. (陰霾)

Examples: 1.Beijing's heavily polluted haze turned murkier evoking strong public criticism.  
2.I saw her through a haze of cigarette smoke.

*Speak one's mind* (idiom) – To say frankly what one thinks. (直言不諱)

Examples: 1.Please let me speak my mind, and then you can do whatever you wish.  
2.She's not afraid to speak her mind, even if it upsets people.

時事點睛

人民代表大會職權與優越性

全國人民代表大會代表的職權	
會內職權	會外職權
• 提出議案權	• 與原選舉單位保持聯繫權
• 提出建議、批評、意見的權利	• 視察權
• 選舉和決定任命的投票權	• 召集臨時會議的提議權
• 審議權	• 其他會議的列席權
• 提出人事罷免案的權利	• 參加特定問題調查委員會的權利
• 提出質詢案和進行詢問的權利	• 原選舉單位人大和人大常委會議議的列席權
• 調查提議權	
• 表決權	• 人身特別保護權
• 免責權	• 代表特權

人民代表大會（簡稱人大、人代會），是中華人民共和國國家權力機關。人民代表大會制度是中國的根本政治制度，是中國人民民主專政政權的組織形式，是中國的政體，是社會主義上層建築的重要組成部分。人民代表大會制度是根據國家的一切權力屬於人民和民主集中制的原則，按照法律程式，由選民在民主選舉的基礎上產生各級人民代表大會代表，組成地方各級和全國人民代表大會，即國家權力機關，並由國家權力機關產生其他國家機關，行使國家權力的政權組織形式。

**憲法規定：**  
中華人民共和國的一切權力屬於人民。人民行使國家權力的機關是全國人民代表大會和地方各級人民代表大會。人民代表大會的代表由民主選舉產生。每屆任期五年。  
全國人民代表大會主要職權：  
（一）最高的立法權；  
（二）最高的監督權；  
（三）最高的任免權；  
（四）最高的監督權：監督憲法的實施，監督最高國家機關的工作。  
**具體職權：**  
（一）修改憲法；  
（二）監督憲法的實施；  
（三）制定和修改刑事、民事、國家機構的和其他的基本法律；  
（四）選舉中華人民共和國主席、副主席；  
（五）根據中華人民共和國主席的提名，決

定國務院總理的人選；根據國務院總理的提名，決定國務院副總理、國務委員、各部部长、各委員會主任、審計長、秘書長的人選；  
（六）選舉中央軍事委員會主席；根據中央軍事委員會主席的提名，決定中央軍事委員會其他組成人員的人選；  
（七）選舉最高人民法院院長；  
（八）選舉最高人民檢察院檢察長；  
（九）審查和批准國民經濟和社會發展計劃和計劃執行情況的報告；  
（十）審查和批准國家的預算和預算執行情況的報告；  
（十一）改變或者撤銷全國人民代表大會常務委員會不適當的決定；  
（十二）批准省、自治區和直轄市的建置；  
（十三）決定特別行政區的設立及其制度；  
（十四）決定戰爭和和平的問題；  
（十五）應當由最高國家權力機關行使的其他職權。  
**罷免權範圍：**  
（一）中華人民共和國主席、副主席；  
（二）國務院總理、副總理、國務委員、各部部长、各委員會主任、審計長、秘書長；  
（三）中央軍事委員會主席和中央軍事委員會其他組成人員；  
（四）最高人民法院院長；  
（五）最高人民檢察院檢察長。  
憲法的修改，由全國人民代表大會常務委員會或者五分之一以上的全國人民代表大會代表提

議，並由全國人民代表大會以全體代表的三分之二以上的多數通過。法律和其他議案由全國人民代表大會以全體代表的過半數通過。  
全國人民代表大會常務委員會是全國人大的常設機關，對全國人民代表大會負責並報告工作。在人大閉會期間，各專門委員會受全國人大常務委員會的領導。常務委員會組成人員有委員長、副委員長若干人，秘書長、委員若干人。組成人員中，應當有適當名額的少數民族代表。全國人民代表大會選舉並有權罷免常務委員會的組成人員。組成人員不得擔任國家行政機關、審判機關和檢察機關的職務。  
全國人民代表大會常務委員會每屆任期同全國人民代表大會每屆任期相同，它行使職權到下屆全國人民代表大會選出新的常務委員會為止。委員長、副委員長連續任職不得超過兩屆。  
**人大制度的優越性：**  
人民代表大會制度是符合中國國情、體現中國的社會主義國家性質、能夠保證中國人民當家做主的根本政治制度。  
（一）人民代表大會制度保障了人民當家做主的根本權益。人民通過民主選舉產生自己的代表，組成各級人民代表大會，各級人民代表大會都對人民負責、受人民監督，有力地保證了全國各族人民當家做主，享有憲法和法律規定的廣泛的民主權利自由。  
（二）人民代表大會制度動員了全體人民以國家主人翁的地位投身社會主義現代化建設。  
（三）人民代表大會制度保證了國家機關的協調高效運轉。我國實行人民代表大會制度，由人民代表大會統一行使權利，同時對國家的行政權、審判權、檢察權有明確的劃分，使國家權利機關和國家行政機關、審判機關、檢查機關能夠在各自的職權範圍協調一致的工作。  
（四）人民代表大會制度維護了國家統一、民族團結。  
（五）實行人民代表大會制度，是中國人民當家作主的重要途徑和最高實現形式，有力地保證了人民當家作主，有利於加強和改善黨的領導。在我國，中國共產黨是執政黨，黨通過人民代表大會制度，經過國家權利機關按照法定程式制定法律或者做出決定，把自己的主張變成國家意識，變成全體人民的共同行為規範和自覺行動。  
（六）人民代表大會制度是我國的根本制度。

時事英語

限奶令爭論

英文有句諺語說：「The road to hell is paved with good intentions」。中文直譯為：通往地獄的路是用美好意圖鋪成的，即「好心做壞事」的意思。對於政府的一項政策，看其立意固然重要，但更重要的是看其執行的效果。  
迫於民粹壓力（populist pressure），特區政府立例限制每個成年人每天不得帶多過兩罐嬰兒奶粉（infant formula）出境，其本意是為了保障本地供應，無可厚非（not altogether inexcusable）。但3月1日生效以來，其執行的效果備受詬病。  
偶遇一外國朋友，談起此「限奶令」，他說：「有必要像對付販毒（drug trafficking）那麼嚴厲打擊嗎？」此話固有嘲諷之意，但我們從新聞報道中看到三位內地遊客只因多帶了一兩罐奶粉，就被拘捕、關押、上庭判罰。這種做法的確給人「如臨大敵」的印象。平時過關，若少量多帶受管制物品入境（如香煙），大多當場罰款了事。  
難怪內地輿論（public opinion）和民衆表示強烈不滿（indignation）。官方的《環球時報》把香港的「限奶令」比之為「聯合國禁運」（UN embargo），說內地人到香港買奶粉實際上是帶來商機（business opportunity），質疑港人不加利用，是否因為這些年有內地的支持而變得懶惰。今年被《福布斯》（Forbes）雜誌評為中國大陸首富（richest entrepreneur）、「娃哈哈」集團董事長宗慶后認為，香港奶粉短缺（shortage）可能是有人為因素，因為國際市場上奶粉並不短缺。相反，美國、澳洲等地飽受乳業生產過剩（over-production）之苦。他透露澳洲曾邀請他去投資當地乳業。說來也是，香港是自由市場，某一商品需求（demand）增加，如果沒有人為操控，供應（supply）自然也會增加。  
前海關關長馮顯明批評「限奶令」為打擊2%水貨客，卻影響到其餘98%的人，比重不對。看來，政府有必要認真檢討「限奶令」。

亦 然